Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, o ile to leży w twojej mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wzbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy stać cię na to, aby *dobrze* czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie zbraniaj się dobrze czynić potrzebującemu, gdy cię na to stanie, abyś dobrze czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie broń dobrze czynić temu, który może: jeśli możesz i sam dobrze czyń! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie odmawiaj dobra uprawnionemu, gdy masz możliwość działania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeżeli to leży w twojej mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie odmawiaj dobra temu, komu się należy, jeśli jesteś w stanie to uczynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odmawiaj proszącemu cię o wyświadczenie mu dobra, jeśli tylko możesz mu pomóc. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć potrzebującemu, jeżeli w twojej mocy jest to uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не перестань чинити добро потребуючому, коли могтиме твоя рука помагати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wzbraniaj się dobrze świadczyć temu, co potrzebuje, jeśli w twej mocy jest to uczynić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie odmawiaj dobrego tym, którym się ono należy, gdy akurat jest w mocy twojej ręki je wyświadczyć. |

1. 1) Nie odmawiaj dobra jego właścicielom (l. Nie odmawiaj dobra tym, do których należy ) MT. Wg G: Nie wzbraniaj się czynić dobrze potrzebującemu, jeśli twoja ręka może pomóc. [↑](#footnote-ref-2)